

MÉMORIAL  **Memorial**
DU des
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. **Großherzogthums Luxemburg.**

MARDI, 8 mars 1887.

N. 14.

Dinstag, 8. März 1887.

Arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1887, concernant le versement des recouvrements des receveurs de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Revu Notre arrêté du 1^{er} octobre 1879, portant règlement sur la franchise de port des correspondances officielles ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. La franchise de port est accordée aux receveurs de l'administration de l'enregistrement et des domaines pour la transmission de leurs recouvrements à la recette générale.

Art. 2. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 mars 1887.

GUILLAUME.

Le Directeur général
des finances,
M. MONGENAST.

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. März 1887, die durch die Einregistrierten- und Domänen-Einnehmer zu bewirkenden Einzahlungen an die Generalkasse betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 1. Oktober 1879, die Portofreiheit der staatsdienlichen Postsendungen betreffend ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Den Einnehmern der Einregistrierten- und Domänen-Verwaltung ist Portofreiheit zur Übermittlung ihrer Einnahmen an die Generalkasse gestattet.

Art. 2. Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Haag, den 2. März 1887.

Wilhelm.

Der General-Director
der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Arrêté du 4 mars 1887, relatif à la vérification des poids et mesures pendant l'année 1887.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES ;

Vu les art. 10 et suivants de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882, pour l'exécution de la loi sur les poids et mesures ;

Beschluß vom 4. März 1887, die Prüfung der Maße und Gewichte während 1887 betreffend.

Der General-Director der Finanzen ;

Nach Einsicht der Art. 10 ff. des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882, die Ausführung des Gesetzes über die Maße und Gewichte betreffend ;

Arrête :

Art. 1^{er}. La vérification ordinaire des poids et mesures, les *balances* comprises, aura lieu, pendant l'année courante, aux jours, dans les localités et pour les communes indiqués dans le tableau qui fait suite au présent.

Art. 2. A cette occasion les administrations communales auront à remplir les devoirs qui leur sont prescrits par les dispositions ci-après transcrites de l'arrêté royal grand-ducal du 30 mai 1882 :

« **Art. 11.** — Aussitôt que les bourgmestres ont reçu l'arrêté (qui ordonne la vérification des poids et mesures), ils en donnent connaissance aux assujettis par voie d'affiche ; ils les font en outre prévenir à domicile deux jours d'avance de l'arrivée du vérificateur, afin qu'aucun des intéressés ne puisse prétexter d'ignorance.

» **Art. 12.** — Au plus tard dans la huitaine de l'arrêté, ils adresseront au directeur des contributions une liste en double, indiquant exactement avec leurs professions les marchands, industriels et autres personnes qui sont dans le cas de faire vérifier leurs poids et mesures. Si le bourgmestre néglige de dresser la liste, elle est établie à ses frais par un commissaire spécial, conformément à l'art. 46 de la loi du 24 février 1843.

» Un des exemplaires de la liste sera renvoyé au bourgmestre avec indication des personnes qui ont satisfait à leur devoir.

» **Art. 13.** — L'administration communale du lieu où doivent se tenir les séances de la vérification périodique, fournira à cet effet un local convenable et bien approprié avec les meubles indispensables. Si elle n'y satisfait pas ou si elle refuse le concours de ses agents, le siège des opérations pourra, par la suite, être transféré dans une autre commune. Le vérificateur pourra, le cas échéant, et pour

Beschließt :

Art. 1. Die gewöhnliche Prüfung der Maßen und Gewichte, mit Einschluß der Wagen, wird dieses Jahr an den Tagen, in den Ortschaften und für die Gemeinden stattfinden, welche in nachstehender Tabelle näher angeführt sind.

Art. 2. Bei dieser Gelegenheit haben die Gemeindeverwaltungen die ihnen durch nachstehende Bestimmungen des Königl.-Großh. Beschlusses vom 30. Mai 1882 vorgeschriebenen Pflichten zu beachten :

„**Art. 11.** — Bei Empfang des Beschlusses, welcher die Prüfung der Maßen und Gewichte befiehlt, haben die Bürgermeister die Betheiligten durch Anschlag davon in Kenntnis zu setzen ; außerdem lassen sie denselben zwei Tage vor Ankunft des Richtmeisters persönlich Mitteilung davon machen, damit keiner der Betheiligten Unwissenheit vorschützen kann.

„**Art. 12.** — Spätestens innerhalb acht Tagen nach dem Datum des Beschlusses stellen sie dem Steuerdirector ein doppeltes Verzeichniß zu, welches die Kaufleute, Gewerbetreibenden und anderen Personen, die ihre Maße und Gewichte prüfen zu lassen haben, nebst deren Stande, genau angibt. Unterläßt der Bürgermeister die Aufstellung dieses Verzeichnisses, so wird dasselbe auf seine Kosten durch einen Spezial-Commissär in Gemäßheit des Art. 46 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 aufgestellt. Ein Exemplar des Verzeichnisses wird dem Bürgermeister unter Bezeichnung derjenigen Personen, welche ihren Verpflichtungen nachgekommen sind, zurückgesandt.

„**Art. 13.** — Die Gemeinde-Verwaltung des Ortes, in welchem die periodischen Richtungsitzungen stattfinden sollen, hat zu diesem Zwecke ein passendes, mit den nötigen Möbeln gehörig eingerichtetes Lokal herzustellen. Wenn sie dieser Verpflichtung nicht nachkommt, oder wenn sie die Mitwirkung ihrer Agenten verweigert, so kann der Sitz der Operationen fernerhin in eine andere Gemeinde verlegt werden. Eintretenden

»satisfaire les intéressés convoqués, louer d'urgence, aux frais de la commune, un local et l'assistance nécessaire, après avoir fait, sans effet immédiat, sa réclamation verbale à un membre ou à un agent de l'administration communale.

»Art. 14. — Deux personnes, dont au moins un agent de police, appariteur ou garde-champêtre, assistent aux séances, maintiennent l'ordre et prêtent leur concours aux opérations.

»Un membre de l'administration communale peut également y être délégué.»

Art. 3. Le vérificateur sera, autant que possible, accompagné d'un ajusteur agréé par l'administration, qui se chargera, moyennant une rétribution fixée par un tarif officiel, de faire les menues réparations, si les assujettis ne préfèrent les faire eux-mêmes ou en charger d'autres personnes. L'ajusteur leur délivrera, sur demande, quittance des sommes perçues.

Art. 4. Il est recommandé aux assujettis de présenter leurs poids et leurs mesures dans un état convenable de propreté. Les mesures à l'huile devront, au préalable, être convenablement dégraissées.

Lorsque par suite de la difficulté du transport, ou pour d'autres motifs, une vérification devra être opérée à domicile, les frais de déplacement en seront payés par l'assujetti, conformément au tarif.

Art. 5. La lettre O sera employée pour le poinçonnage des poids et mesures vérifiés.

Art. 6. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et affiché dans les communes intéressées.

Luxembourg, le 4 mars 1887.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

„Falls ist der Ruchmeister, um die Geschäfte der einberufenen Betheiligten zu erledigen, befugt, auf Kosten der Gemeinde ein Lokal mit dem benötigten Hülfspersonal dringlichkeithalber anzumethen, nachdem eine mündliche Rücksprache mit einem Mitgliede oder Agenten der Gemeindeverwaltung erfolglos geblieben.

„Art. 14. — Zwei Personen, von welchen eine Polizeiaгент, Gemeinbedote oder Feldhüter, wohnen den Sitzungen bei, um bei der Aufrechterhaltung der Ordnung und bei den Operationen Mithülfe zu leisten.

„Auch kann ein Mitglied der Gemeindeverwaltung dazu delegirt werden.“

Art. 3. Der Ruchmeister wird, wo möglich, von einem von der Verwaltung bestätigten sachkundigen Arbeiter begleitet sein, welcher gegen eine durch amtlichen Tarif festgestellte Vergütung die kleinen Reparaturen besorgt, es sei denn, daß die Betheiligten vorziehen, diese selbst oder durch andere Personen vornehmen zu lassen. Der betreffende Arbeiter stellt auf Verlangen Quittung über die empfangenen Summen aus.

Art. 4. Den Betheiligten wird empfohlen, ihre Maße und Gewichte in einem reinlichen Zustande gehörig vorzubringen. Die Maße für Del müssen vorher von allen Fettsubstanzen befreit sein.

Wenn, wegen Schwierigkeit des Transportes oder aus andern Gründen die Prüfung in der Wohnung des Betheiligten vorgenommen werden muß, so hat dieser die tarifmäßigen Reisekosten zu tragen.

Art. 5. Der Buchstabe O wird zur Michtung der geprüften Maße und Gewichte gebraucht.

Art. 6. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial“ eingerückt und in den betheiligten Gemeinden angeschlagen werden.

Luxemburg, den 4. März 1887.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Vérification périodique des poids, mesures et balances pendant l'année 1887.

Heures de service : de 9 heures du matin à midi et de 2 à 5 heures de l'après-midi.

Sièges de vérification.	Date et durée de la vérification.	Communes à exercer.
Junglinster.	18 avril.	Junglinster et Rodenbour.
Altrier.	19 id.	Consdorf et Bech.
Beaufort.	22 id.	Beaufort.
Echternach.	25, 27, 28, 29, 30 avril.	Echternach.
id.	26 avril.	Berdorf, Mompach et Rosport.
Wasserbillig.	2 mai.	Mertert.
Roodt.	5 id.	Niederanven.
id.	6 id.	Betzdorf, les sections de Flaxweiler, Beyren et Gostingen.
Grevenmacher.	9 id.	Biwer et Manternach, les sections de Oberdonven et Niederdonven.
id.	10, 11, 12, 13 mai.	Grevenmacher.
Wormeldange.	17 mai.	Wormeldange et Lenningen.
Remich.	23, 24, 25, 26 mai.	Remich.
id.	27 mai.	Remerschen et Wellenstein.
id.	28 id.	Bous et Stadtbredimus.
Mondorf-les-Bains.	31 id. 1 ^{er} juin jusqu'à midi.	Mondorf-les-Bains et Burmerange.
Dalheim.	2 juin.	Dalheim.
id.	3 id.	Dalheim et Waldbredimus.
Aspelt.	4 id.	Weiler-la-Tour, les sections de Frisange et Aspelt.
Capellen.	6 id.	Kehlen et Kœrich.
id.	7 id.	Mamer et Garnich.
Steinfort.	10 id.	Steinfort, Hobscheid et Septfontaines.
Bascharage.	14 id.	Clemency, Dippach, la section de Sanem.
id.	15 id.	Bascharage.
Petange.	16 id.	Les sections de Petange et Lamadeleine.
id.	17 id.	La section de Rodange.
Differdange.	20 et 21 id.	Differdange.
Kayl.	23 id.	Les sections de Kayl et Tetange.
id.	24 id.	La section de Rumelange.
Esch-sur-l'Alzette.	27, 28, 29 juin, 1 ^{er} juillet.	Esch-sur-l'Alzette.
id.	30 juin.	Mondercange, la section de Bergem exceptée, Reckange, la section de Soleuvre.
id.	2 juillet.	Schiffange, la section de Belvaux.
Bettembourg.	4 id.	Bettembourg.
id.	5 id.	Roeser, les sections de Bergem et Hellange.

Dudelange.	7 et 8 juillet.	Dudelange.
Oetrange.	11 id.	Contern et Schuttrange.
Walferdange.	13 id.	Walferdange, Steinsel et Kopstal.
Luxembourg.	18 juillet au 31 août, les lundis, mardis, jeudis et vendredis.	Luxembourg.
id.	1 ^{er} et 2 septembre.	Eich.
id.	8 septembre.	Hamm et Sandweiler.
id.	9 id.	Strassen et Bertrange.
id.	12 id.	La section de Bonnevoie et l'avenue de la gare.
id.	13 id.	Les sections de Hollerich, Cessingen, Gasperich et Meri.
id.	15 id.	Hesperange.
id.	16 id.	Rollingergrund et Leudelange.

Arrêté royal grand-ducal du 2 mars 1887, déclarant d'utilité publique l'ouverture de deux nouvelles percées et la construction d'un nouveau quartier à Beaufort.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu deux délibérations du conseil communal de Beaufort, des 7 septembre 1886 et 20 janvier 1887, tendant à obtenir l'approbation d'un projet de plan d'alignement ayant pour objet l'ouverture de nouvelles percées et la construction d'un nouveau quartier à Beaufort, dans l'intérêt de l'hygiène et de la salubrité publique, par suite de l'incendie qui y a détruit le 29 août 1886 une cinquantaine de maisons d'habitation, avec granges, écuries et autres dépendances ;

Vu le plan parcellaire des emprises pour le percement des nouvelles rues et la construction du nouveau quartier d'habitations ;

Vu le tableau indicatif des parcelles de terrain et des édifices à exproprier éventuelle-

Königl.-Großh. Beschluß vom 2. März 1887, durch welchen die Anlage neuer Wege sowie eines neuen Häusercomplexes zu Befort zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht zweier Berathungen des Gemeinderathes von Befort vom 7. September 1886 und 20. Januar 1887, zum Zwecke der Genehmigung eines Alignementsplanes, welcher die Anlage neuer Wege und eines neuen Häusercomplexes zu Befort im Interesse der Hygiene und der öffentlichen Gesundheitspflege zum Gegenstande hat, Anlage, welche durch die am 29. August 1886 ausgebrochene Feuersbrunst, wodurch an die 50 Wohnhäuser mit Scheunen, Stallungen und andern Dependenzien zerstört wurden, benöthigt worden ist ;

Nach Einsicht des Parzellarplanes der zur Anlage der neuen Wege und eines neuen Häusercomplexes anzukaufenden Liegenschaften ;

Nach Einsicht des Verzeichnisses, welches die zu enteignenden Landparzellen und Gebäude, die

ment, des noms des propriétaires et du prix des emprises à payer ;

Vu le procès-verbal de l'information de commodo et incommodo du 23 novembre 1886, constatant que personne ne s'est présentée pour réclamer contre les travaux projetés ;

Vu la loi du 16 septembre 1807, les art. 34 et 35 de la loi communale du 24 février 1843, l'art. 57 de la loi du 12 juillet 1844 sur les chemins vicinaux, et la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique, ainsi que les autres dispositions sur la matière ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les deux délibérations du conseil communal de Beaufort des 7 septembre 1886 et 20 janvier 1887, dont mention ci-dessus, ainsi que le plan d'alignement et le tableau indicatif des emprises à faire, y annexés, sont approuvés.

En conséquence les propriétés privées de toute nature dont l'emprise est nécessaire pour l'ouverture de nouvelles percées et la construction d'un nouveau quartier d'habitation à Beaufort, seront au besoin expropriées conformément aux règles prescrites par la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2. Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 2 mars 1887.

Le Directeur général
de l'intérieur,
H. KIRPACH.

GUILLAUME.

Namen der Besitzer sowie die Preise der anzukaufenden Liegenschaften enthalten ;

Nach Einsicht des Protokolles der Untersuchung de commodo et incommodo vom 25. November 1886, aus welchem hervorgeht, daß niemand gegen die projektirten Arbeiten Einspruch erhoben hat ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 16. September 1807, der Art. 34 und 35 des Gesetzes vom 12. Juli 1844 über die Vicinalwege, und des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 über die Enteignung für öffentlichen Nutzen, sowie der andern einschlägigen Bestimmungen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unserer Regierung im Confeil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die beiden vorerwähnten Berathungen des Gemeinderathes von Beaufort vom 7. September 1886 und 20. Januar 1887, sowie der beiliegende Aligmentsplan nebst Verzeichniß der anzukaufenden Liegenschaften, sind genehmigt.

In Folge dessen soll der zur Anlage der neuen Wege und des neuen Häusercomplexes in Beaufort anzukaufende Privatbesitz aller Art nöthigenfalls gemäß den Vorschriften des Gesetzes vom 17. Dezember 1859, über die Enteignung für öffentlichen Nutzen, enteignet werden.

Art. 2. Unser General-Director des Innern ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Haag, den 2. März 1887.

Der General-Director
des Innern,
H. Kirpach.

Wilhelm.

Avis. — Service sanitaire.

Liste des médecins, sages-femmes et vétérinaires établis dans les cantons français d'Audun-le-Roman, de Longuyon et de Longwy, autorisés en vertu de la convention du 30 septembre 1879 à exercer pendant l'année courante leur art dans les communes limitrophes du Grand-Duché de Luxembourg :

Mangin, Nicolas-Richard, médecin à Audun-le-Roman.	
Comon, François-Charles,	id. à Longuyon.
Romand, Mathieu-Ernest,	id. id.
Marie, Léon-Paul	id. id.
Coliez, Emile	id. à Longwy.
Freschard, Joseph-Eugène	id. id.
Olinger, Jean	id. id.
Roch, Jean-Baptiste	id. id.
Wast, Pierre-Franç.-Jos.	id. id.
Lelorrain, Henri	id. à Villers-la-Montagne.
Haut, Eugène-Jean-Baptiste	id. id.
Ory, Françoise	sage-femme à Audun-le-Roman.
Robin, Reine-Virginie	id. à Longuyon.
Chassy, Olivia, f. Vanne	id. id.
Verdeaux, Marguerite	id. à Pierrepont.
Bauchot, Hélène	id. à Hussigny.
Femme Lonsberg	id. à Longwy.
Veuve Gémy	id. id.
Femme Maquet	id. id.
Thiéry, Marie	id. id.
Munhowen, Rosalie	id. à Mont St.-Martin.
Femme Cailloux	id. id.
Dufour, Marie, f. Ney	id. à Saulnes.
Louis, Adèle	id. à Villers-la-Montagne.
Priscal, Sidonie	id. à Villerupt.
Willemin, Franç.-Théodule-Emile, vétérinaire à Audun-le-Roman.	
Flacon, Adolphe	id. à Longuyon.
Robert, Georges	id. à Longwy.
Pierçon, Nicolas-Léon	id. à Villers-la-Montagne.

Vu la présente liste pour être publiée par la voie du *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 mars 1887.

Le Directeur général de la justice,
P. EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Sanitätsdienst.

Liste der in den französischen Cantonen Audun-le-Roman, Longuyon und Longwy wohnenden Aerzte, Hebammen und Thierärzte, welche auf Grund der Uebereinkunft vom 30. September 1879 ermächtigt sind, ihre Praxis während des laufenden Jahres auf die Grenzgemeinden des Großherzogthums Luxemburg auszubehnen :

Gesehen und genehmigt, um in's „*Mémorial*“ eingerückt zu werden.

Luxemburg, den 3. März 1887.

Der General-Director der Justiz,
P. Eyschen.

Avis. — Société des chemins de fer et minières Prince-Henri.

Conformément à l'art. 14 des statuts, il a été procédé publiquement le 24 février dernier, par les soins du conseil d'administration, au tirage au sort des obligations 3 pCt. et des obligations 5 pCt. de la société qui sont remboursables à partir du 1^{er} mars courant.

Les numéros sortis des obligations 3 pCt. sont les suivants :

129, 695, 1482, 1576, 1627, 2287, 2459, 2863, 3266, 3390, 3880, 5260, 5806.

Les numéros sortis des obligations 3 pCt. non émises sont les suivants :

6008, 6218, 6711, 6905, 7050, 7897, 8048, 8111, 8492, 8522, 9165, 10358, 10771, 11035, 11184, 11445, 12432, 12713, 12885, 13869, 13905, 14500, 14868, 15649, 15829, 16327, 16330, 17384, 17605, 17798, 18360, 18715, 18729, 18887, 20704, 20909, 22111, 22120, 22121, 22338, 23021, 24475.

Les numéros sortis des obligations 5 pCt. sont les suivants :

649, 981, 2174, 2277, 3348, 3831, 4336, 5620, 5774, 6456, 7508, 8437, 8724, 11126, 11331, 13184, 13402, 14202.

Bekanntmachung. — Prinz-Georg-Eisenbahns und Erzgruben-Gesellschaft.

In Gemäßheit des Art. 14 der Statuten sind am 24. Februar lezthin, in öffentlicher Sitzung des Verwaltungsrathes, die 3prozentigen und 5prozentigen Obligationen, welche vom 1. März c. ab rückzahlen sind, ausgelooßt worden.

Die gezogenen Nummern der 3prozentigen Obligationen sind :

Die gezogenen Nummern der nicht ausgegebenen 3prozentigen Obligationen sind :

Die gezogenen Nummern der 5prozentigen Obligationen sind :

Avis. — Assurances.

Dans le courant du mois de février écoulé, les personnes ci-après ont été agréées comme agents d'assurances :

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Im Laufe des verfloffenen Monats Februar sind nachstehende Personen als Versicherungs-Agenten beschäftigt worden :

N ^o	Noms et domicile des agents.	Qualités.	Compagnie d'assurances.	Date de l'agrément.
1	Jacques Wahl, représentant de commerce à Remich.	Agent.	Le Secours (accidents.)	8 février 1887.
2	Jean Pierre Michels-Kayser, marchand à Schiffange.	id.	Les Propriétaires réunis (incendie).	8 id.
3	Philippe Hardt, agent d'affaires à Luxembourg.	id.	Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft.	9 id.
4	Paul Duren, à Luxembourg.	Agent-général.	« La Zurich » (risques de transport et accidents.)	14 id.

Luxembourg, le 1^{er} mars 1887.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Luxemburg, den 1. März 1887.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.